
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Faux amis : voir la [liste des articles](#) de cette rubrique

issue, délivrance, désaccord, différend, émission, modèle, numéro, question, problème
end, outcome, result, solution, exit, way out

Le mot français « **issue** » et le mot anglais « **issue** » **n'ont généralement pas du tout le même sens**, comme je l'explique et l'illustre par des exemples dans cet article.

Les **deux tableaux** ci-dessous devraient aider à trouver rapidement la **bonne traduction** selon le contexte.

NB : le mot anglais « **issue** » se prononce approximativement « **ishou** » (certains Britanniques le prononcent « **issiou** »).

[>> Retour au début de l'article](#)

Traduction en anglais du mot français « **issue** »

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
issue (fin)	ex/nb	end
issue (résultat)	ex/nb	result outcome issue
issue (solution)	ex/nb	solution way out
issue (sortie)	ex/nb	exit

[>> Retour au début du premier tableau](#)

Mots français se traduisant par « **issue** » en anglais

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
délivrance (émission) (publication)	ex/nb	issue
désaccord (différend)	ex/nb	issue
modèle (fourniture standard)	ex/nb	issue
numéro (d'une publication)	ex/nb	issue
problème (question)	ex/nb	issue

>> [Retour au début du second tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

Au sens de « **fin** », le mot « **issue** » (de même que « **sortie** ») se traduit en anglais par « **end** ».

Par exemple :

Les experts en économie prévoient l'issue de la crise pour lundi (ou mardi) prochain.

...une sortie de crise...

...la fin de la crise...

Economy experts are forecasting the end of the crisis for next Monday (or Tuesday).

Ayant été dans le rouge depuis plusieurs années, cette entreprise se dirige vers une issue fatale.

Having been in the red for several years, this company is heading towards a fatal end.

Vous recevrez une copie des présentations à l'issue de la conférence.

You'll be given a copy of the presentations at the end of the conference.

>> [Retour au tableau](#)

Au sens de « **résultat** », le mot « **issue** » se traduit en anglais par « **result** » ou par son synonyme « **outcome** ».

Notez que, dans le langage formel, on emploie parfois le mot « **issue** » dans ce contexte (le seul où « **issue** » a la même signification dans les deux langues).

Par exemple :

Espérons que les négociations conduiront à une issue favorable.

Let's hope the negotiations will lead to a favourable result.

...to a favourable outcome.

...to a favourable issue.

NB : l'adjectif « favourable » s'écrit ainsi en anglais britannique mais s'écrit « favorable » en anglais américain.

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au tableau](#)

Au sens de « **solution** », le mot « **issue** » se traduit en anglais par « **solution** » ou par « **way out** » (qui signifie littéralement « **chemin pour sortir** »).

Par exemple :

Nous devons trouver une issue à ce conflit.

We must find a solution to this conflict.

Je ne vois pas d'issue à cette situation.

I can't see any way out of this situation.

>> [Retour au tableau](#)

Au sens de « **sortie** », le mot « **issue** », se traduit en anglais par « **exit** ».

Par exemple :

Où est l'issue de secours ?

Where's the emergency exit?

NB : le mot « **sortie** » se traduit en anglais par « **exit** » ou « **way out** » (qui signifie littéralement « **chemin pour sortir** »).

Par exemple :

Je ne trouve pas la sortie.

I can't find the exit.

...the way out.

Auriez-vous l'amabilité de me montrer la sortie de ce borbier ?

Would you be kind enough to show me the way out of this quagmire?

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au tableau](#)

Le nom commun anglais « **issue** » peut signifier « **délivrance** » ou « **émission** » ou encore « **publication** » en français.

De même, le verbe anglais « **to issue** » peut signifier « **délivrer** » ou « **émettre** » ou encore « **publier** » en français.

Par exemple :

Check the date of issue of the bond certificate.

Vérifiez la date de délivrance du certificat obligataire.

...la date d'émission...

The issue of currency is controlled by the central bank.

L'émission de monnaie est contrôlée par la banque centrale.

The issue of the press release has been postponed.

La publication du communiqué de presse a été différée.

They've just issued a statement concerning the takeover of the company by an investment fund.

Ils viennent de publier une déclaration relative au rachat de l'entreprise par un fonds d'investissement.

A commemorative stamp will be issued to mark the hundredth anniversary of the event.

Un timbre commémoratif sera émis à l'occasion du centième anniversaire de l'événement.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

Le nom commun anglais « **issue** » peut signifier « **désaccord** » ou « **différend** » en français. Par exemple :

Next year's budget is an issue between my boss and me.

Mon patron et moi avons un désaccord concernant le budget de l'année prochaine.

...avons un différend...

I'm at issue with the developers over their quality assurance methodology.

Je suis en désaccord avec les développeurs à propos de leur méthodologie d'assurance qualité.

J'ai un différend...

Dialogue is probably the only way to find a solution to the issue between the parties concerned.

Le dialogue est probablement le seul moyen de trouver une solution au différend entre les parties concernées.

...de trouver une issue au différend...

...au désaccord...

NB : dans l'exemple ci-dessus, le mot anglais « **issue** » est employé au sens de « **différend** », tandis que le mot français « **issue** » est employé comme variante de traduction de « **solution** ».

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

Le nom commun anglais « **issue** », dans le contexte d'une fourniture, peut signifier « **modèle** ».

Par exemple :

It's a standard-issue document.

C'est un document de modèle standard.

This is a military-issue cap.

Ceci une casquette de modèle militaire.

[>> Retour au tableau](#)

Le nom commun anglais « **issue** » peut signifier « **numéro** » en français pour une publication telle qu'un journal ou un magazine.

Par exemple :

Our ad will be featured in the next issue of Business Week.

Notre pub va paraître dans le prochain numéro de Business Week.

The first issue of the London Financial Guide was dated January 9, 1888. The name of the newspaper was changed to "Financial Times" a few weeks later.

Le premier numéro du London Financial Guide était daté du 9 janvier 1888. Le nom du journal fut changé en « Financial Times » quelques semaines plus tard.

I've kept all back issues of the corporate newsletter.

J'ai conservé tous les anciens numéros de la lettre d'information de l'entreprise.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

Le nom commun anglais « **issue** » peut signifier « **question** » ou « **problème** » en français.

Par exemple :

Thanks for raising this issue.

Merci d'avoir soulevé cette question.

This isn't really an issue.

Ce n'est pas vraiment un problème.

I don't have an issue with that.

Je n'ai pas de problème avec ça.

That is not the issue.

Ce n'est pas la question.

...pas le problème.

La question n'est pas là.

The point at issue is profitability.

Le problème, c'est la rentabilité.

How many issues remain to be resolved?

Combien de problèmes reste-t-il à résoudre ?

I've identified three major issues that we need to discuss.

J'ai identifié trois problèmes majeurs dont nous devons discuter.

Let's focus on the most important issues.

Concentrons-nous sur les questions les plus importantes.

...sur les problèmes les plus importants.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour au début du second tableau](#)

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour au début de l'article](#)
